



Bucks County Choral Society

Salem United Church of Christ, Doylestown

Saturday, March 29, 1980 — 8:00 p.m.

*Maurice Duruflé:*

*Requiem*

and other music by French composers

Donna Morein, mezzo-soprano

Donald Collup, baritone

Joan E. Gurniak, organ

Elma S. Heckler, director

# Program

## I

Pièces en Concert  
Plainte  
La Tromba

François Couperin (1668-1733)

Sicilienne

Gabriel Faure' (1845-1924)

Après en Reve

Karen Fuller, harp; Paul Eves, cello

## II

Beau Soir

Claude Debussy (1862-1918)

In the setting sun, a warm breeze floats over the fields of grain. Happiness seems to emanate from all things; advice to enjoy the pleasure of being alive, for we shall go as the wave goes— It, to the sea; we to the grave.

Les Cloches

The leaves opened along the length of the branches, delicately. Church bells were ringing, lightly and clearly, beneath the fair sky. Rhythmical and fervent as a hymn, they brought to mind the happy years of my childhood.

Hymne

Francis Poulenc (1899-1963)

Dark night, blind shadow, fly away; the sun pierces the dark shadow and its arrows break the thick veil. Oh Christ, hear my prayer. Our guilty and sinful souls recklessly sleep. Let us adore you always as long as the sun of time illuminates the world and when the centuries end their course.

Priez pour paix

Pray for peace, gentle Virgin Mary, ask for the prayers of your courtesy. Your son wished to redeem with his blood his people, banishing war which disrupts all your prayers. Do not cease. Pray for peace. Pray for peace, the true treasure of joy.

## III

Notre amour

Gabriel Faure' (1845-1924)

Our love is light, like the perfumes carried by the air above the tree. Our love is a charming thing. Our love is a sacred and eternal thing.

Chanson d'amour

I love your eyes, your face, your voice. I love your mouth, where my kisses lose themselves.

## En Priere

If the voice of a child can reach you, Oh my Father, listen to the prayer of Jesus on His knees before you. Place on my lips, Oh Lord, the salutary truth, so that whoever doubts should serve you with humility. Reveal Yourself to me, Lord, in Whom I have faith, and I hope to suffer for You and die on the cross at Calvary!

## Pleurs d'or

Tears suspended on flowers; tears shed in Autumn; tears from Latin bells; tears, silvered song; tears of starry nights; tears on long exquisite lashes; tears of ecstasy, charming distress, fall from the nights! Fall from flowers! Fall from eyes!

Donna Morein, mezzo-soprano; Donald Collup, baritone  
Joan Gurniak, piano

## INTERMISSION OF FIVE MINUTES

### IV

#### Pie Jesu

Lili Boulanger (1893-1918)

Lili Boulanger, sister of the famous composition teacher, Nadia Boulanger, was a talented composer of both choral and orchestral music. Her early death at age 24 was a great loss to French music. The text for Pie Jesu is the same as that found in the Requiem Mass.

Selma Ehrlich, soprano

### V

#### Requiem, Op. 9

Maurice Durufle' (b. 1902)

Of the 11 compositions by French organist Maurice Durufle', the Requiem is the most complex and best-developed. Most of the movements are based on plainsong tunes which Durufle' has surrounded with lush impressionistic harmonies and colorful orchestration. Instead of exploiting the fearfulness and gloom of the "Dies Irae" (Day of Judgment) prominent in the requiem settings of Berlioz and Verdi, Durufle' reaffirms the peace and hope of eternal life following the example of his predecessor Gabriel Faure'. Completed in 1947, the Requiem was dedicated to the memory of the composer's father.

#### INTROIT

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and may perpetual light shine upon them.  
A hymn becometh Thee, O God, in Sion,  
and unto Thee shall a vow be paid in  
Jerusalem.

Listen to my prayer,  
unto Thee all flesh shall come.

## KYRIE

Kyrie eleison.  
Christe eleison.

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.

## DOMINE JESU CHRISTE

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni,  
et de profundo lacu;  
libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.

Lord Jesus Christ, King of Glory,  
deliver the souls of all the faithful  
departed from infernal suffering  
and from the bottomless abyss;  
deliver them from the lion's mouth  
that hell engulf them not,  
that they sink not into darkness.

Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam.  
Quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.

But let the standard-bearer St. Michael  
lead them quickly into the holy light,  
as of old Thou didst promise to  
Abraham and his seed.

Hostias et preces tibi,  
Domine, laudis offerimus;  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus;  
fac eas, Domine, de morte transire  
ad vitam.

Sacrifices and prayers of praise  
we offer to Thee, O Lord;  
accept them for those souls  
of whom we this day commemorate;  
cause them, O Lord, to pass from  
death to life.

## SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Domine Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Holy, Holy, Holy  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of Thy  
glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he that cometh in the  
name of the Lord.

Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domine.

## PIE JESU

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.  
Dona eis requiem sempiternam.

Blessed Jesus, O Lord, grant them rest.  
Grant them rest everlasting.

## AGNUS DEI

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
grant them rest everlasting.

## LUX AETERNA

Lux aeterna luceat eis, Domine;  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.

May light eternal shine upon them,  
O Lord,  
with Thy saints in eternity,  
because Thou art merciful.  
Eternal rest grant unto them, O Lord;  
and may perpetual light shine upon  
them.

## LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:

Quando coeli movendi sunt et terra:

Dum veneris judicare saeculum per  
igem.

Tremens factus sum ego, et timeo,  
dum discussio venerit,  
atque ventura ira.

Quando coeli movendi sunt et terra.

Dies illa, dies irae, calamitatis et  
miseriae,

dies magna et mara valde.

Dum veneris judicare saeculum  
per ignem.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis,

Deliver me, O Lord, from eternal  
death upon that terrible day:

When the heavens and earth shall be  
moved:

When Thou shalt come to judge the  
world by fire.

Trembling has laid hold of me, and I will  
fear 'til the judgment shall have come,  
and the wrath will have been come.  
When the heavens and earth shall be moved.

That day, day of wrath, of disaster,  
and misery,

a great and exceedingly bitter day.

When Thou shalt come to judge the  
world by fire,

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and may perpetual light shine upon them.

## IN PARADISUM

In paradisum deducant te Angeli,  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

May the angels lead thee into Paradise;  
may the martyrs receive thee at thy coming  
and lead thee into the holy city of Jerusalem.

May the choir of angels receive thee,  
and with Lazarus, who once was poor,  
mayest thou have eternal rest.

This program is supported by a grant from the Commonwealth of Pennsylvania  
Council on the Arts.

*Please refrain from applause until the conclusion of each section.*



You are invited to greet the performers at a reception in the social room of the church  
following the concert.

## FUTURE BUCKS COUNTY CHORAL SOCIETY CONCERTS:

March 30, 7 p.m. — Lenten music, Lehman Methodist Church, Hathoro

May 31, 8 p.m. — American Folk Music with Mill Creek Cloggers as guests,  
Holicong Junior High School.

# BUCKS COUNTY CHORAL SOCIETY

## SOPRANO

Elizabeth Burke, Chalfont,  
*Secretary*  
Doris Charles, Doylestown  
Mary C. Clarke, Richboro  
Marion B. Conrad, Newtown  
Doris Daniels, Pineville  
Selma Ehrlich, Yardley  
Jean Elfman, Doylestown  
Heidi Grever, Colmar  
Lynne Guest, Richboro  
Linda Gyrath, Richboro  
Virginia Haring, Furlong  
Verna Horoff, Doylestown  
Norma Johnson, Newtown  
Barbara Kaler, Hatfield  
Patricia McCann, Chalfont  
Ann McNamee, Horsham  
Helen O'Connor, Richboro  
Carol Spencer, Chalfont  
Lync Stull, Holicong  
Elizabeth R. Wood, Holicong

## ALTO

Margaret Armstrong, Doylestown  
Marcia Averde, Washington Crossing  
Mildred Boucher, Doylestown  
Audrey Close, Doylestown,  
*President*  
Linda Crouthamel, Doylestown  
Cathryn Fleuchas, Washington Crossing  
Colleen Hahn, Richboro  
Debbie Jacques, Rosemont, N.J.  
Alice Laquer, Gardenville  
Martha Long, Souderton  
Martha McCleary, Rosemont, N.J.  
June McKay, Warminster  
Lois Moore, New Britain  
Peggy Nace, New Britain  
Alliene Parker, Bethayres  
Ethel Quiring, Hartsville  
Rosalie Sardell, Chalfont  
Jane Schmidt, Lansdale  
Pamela Skinner, Yardley  
Frances Waite, Doylestown  
Doris Winter, Plumsteadville

## TENOR

\*Mark Adams, Princeton  
Carola Benecke, Doylestown  
Norman Christy, Chalfont  
Norman Hauser, Fountainville,  
*Treasurer*  
\*Todd Leeuwenburgh, Princeton  
Harold McCleary, Rosemont, N.J.  
J. William Moore, New Britain  
\*Jon Tenney, Princeton  
\*Member, Princeton High School Choir

## BASS

Hugo Ciccotosto, Hatfield  
Merrill Detweiler, Sellersville  
John Grever, Hatfield  
Charles Evans, Souderton  
Gerald Hartzel, Souderton  
Carrell McNulty, Jr., Doylestown,  
*Vice President*  
Robert E. Senulis, Hatboro  
Kingdon W. Swayne, Newtown  
Ron Tempest, Hatboro

## INSTRUMENTAL ENSEMBLE

### VIOLIN

Barbara Jaffe, concertmistress  
Nancy Bean  
Sarah Dubois  
Rebecca Ziv

### VIOLA

Suzanne Rousso  
Olita Strazds

### CELLO

Paul Eves  
Rita Lorsch

### TRUMPET

Brian Edgett  
Ron Wasser

### HARP

Karen Fuller

### TIMPANI

Jeffrey Schnitzer

THE BUCKS COUNTY CHORAL SOCIETY extends its sincere appreciation to the following businesses and individuals for their financial support. With their help, we have been able to grow as a choral organization and take our music to a larger segment of the community in Bucks and Montgomery counties.

#### INDIVIDUAL CONTRIBUTORS

##### BENEFACTOR

Mr. & Mrs. George S. Heckler

##### PATRON

Mrs. Margaret B. Armstrong  
Mr. & Mrs. Walter E. Close  
Mr. & Mrs. Paul E. Daniels  
Mr. & Mrs. John H. Elfman  
Mr. & Mrs. Theodore Gross  
Dr. & Mrs. Robert Guentter  
Mr. Ronald Kershner  
Mr. & Mrs. J. Frederick Kohler  
Mr. & Mrs. C. S. McNulty, Sr.  
Mr. & Mrs. Richard E. B. Parker & Family  
Mr. & Mrs. Jesse K. Rubinkam  
Mr. & Mrs. Edward D. Scudder  
Mr. & Mrs. George R. Shelly  
Mrs. Darlington Styer  
Mr. Kingdon W. Swayne

##### SPONSOR

Mr. & Mrs. Robert Binder  
Mr. Kevin A. Campbell  
Mr. & Mrs. John T. Crean  
Mr. & Mrs. Ted Davis  
Mrs. William E. Deknatel  
Mr. & Mrs. Arthur Fedenrecht  
Mrs. Lola D. Glass  
Mr. & Mrs. Arthur G. Gross  
Mrs. Benjamin Haskey, Jr.  
Mrs. R. N. Hilkert  
Mr. & Mrs. Leonard Horoff  
Mr. & Mrs. Joseph H. Kershner  
Mr. & Mrs. George Page  
Mrs. Laura Rumer  
Mr. & Mrs. Robert L. Sproat  
Mr. & Mrs. Wayne C. Watson  
Mrs. Eugenia L. Yarrow

##### FRIEND

Mrs. T. L. Beane  
Mr. & Mrs. C. A. Becker  
Mrs. Althea L. Bloom  
Mr. & Mrs. William R. Conn  
Mrs. Willard Curtis  
Mr. & Mrs. Herman Fiesser  
Mrs. Jane K. King  
Mrs. Elizabeth G. Lawfer  
Mr. & Mrs. Lewis S. Phillips  
Mr. & Mrs. Robert M. Pinkerton  
Mr. & Mrs. Carl F. Reber  
Mrs. Robert W. Stevens  
Mrs. J. Arnold Todd  
Mr. & Mrs. Louis J. White

## BUSINESS PATRONS

Boucher & James, Inc. Doylestown	J. Carroll Molloy Realtors Doylestown
Stan Bowers Men's Store Doylestown	N. H. Custom Painting Fountainville
Bucks County Bank Perkasie	Prudential Life Insurance Co. Fort Washington
Burke, Lawton & Co. Flourtown	Milton Rutherford Camera Shop Doylestown
County Linen Center Doylestown	Schmidt & Schmidt Attorneys-at-law Lansdale
Dale Carnegie Courses Philadelphia	Sew Smart Fabrics Doylestown
Cross Keys Furniture Doylestown	Est. of Geo. S. Snyder, Inc. Hatfield
Doylestown Racquet Club Doylestown	Souderton Savings & Loan Souderton
Eastburn & Gray Attorneys-at-law Doylestown	Spring Run Nursery School Chalfont
Erpel Design Corp. Lansdale	Stuckert, Yates & Krewson Attorneys-at-law Newtown
Gardy Print Shop Doylestown	Susan Louise Shop Doylestown
Girard Bank Doylestown	Theatrical Design Associates Doylestown
Gross Gourmet Foods Doylestown	The Touch of Class Phil & Joanne Waldron, Jewelers Warminster
Kenny's News Agency Doylestown	Village Craftsmen Rosemont, N.J.
Kirk-Sandell, Inc. Fort Washington	Village Pharmacy Plumsteadville
Kraut Jewelers Doylestown	Weisbard's Drug Store Doylestown
L.A.D. & Co., Hair Styling Salon Doylestown	F. W. Woolworth Co. Doylestown
E. L. Laquer, Inc. Gardenville	
The Little Store Doylestown	